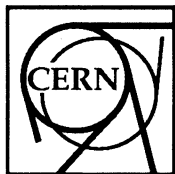


Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.

Siège: Genève, Suisse
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

24 février 1992

MISE EN OEUVRE DE LA RÉOLUTION DU CONSEIL DU PERSONNEL DU 9 JANVIER 1992

Comme nous vous l'avons signalé dès le début de l'année, le Conseil du personnel s'est réuni en session extraordinaire le 9 janvier: il a examiné la situation créée par le refus du Conseil du CERN d'approuver la proposition du Directeur général, négociée avec l'Association du personnel et recommandée formellement par le Comité des Finances selon les procédures en vigueur.

A cette occasion, le Conseil du personnel a voté **une Résolution** dont le texte est paru dans le Bulletin hebdomadaire n° 4/92 du 20 janvier.

Par cette Résolution, **le Conseil du personnel a mandaté le Comité exécutif** pour un certain nombre d'actions, en particulier pour:

"examiner et organiser les actions juridiques nécessaires pour faire valoir les droits du personnel et faire respecter les promesses qu'il a reçues;

faire reconnaître un droit réel de négociation des conditions d'emploi du personnel, à l'exemple des règles et des pratiques en vigueur dans les Etats membres et la Communauté européenne [...];

[...]

obtenir que le Directeur général respecte ses engagements envers le personnel."

En exécution de ce mandat, le Comité exécutif est aussi persuadé qu'il est inutile de faire reconnaître un droit réel de négociation des conditions d'emploi si les accords issus des négociations précédentes, celles de l'été 1990, ne sont déjà pas suivis.

L'examen juridique auquel s'est livré le Comité exécutif, avec l'aide de ses conseillers, l'a convaincu qu'il était possible de faire recours contre les décisions individuelles constituées par nos feuilles de paie du mois de janvier 1992.

Il est essentiel, autant pour le passé que pour l'avenir, que les accords négociés et les règles en vigueur soient respectés: ce sont là des questions de principe fondamentales.

Le 11 février dernier, le Conseil du personnel a approuvé le principe d'une action juridique par laquelle les membres du Conseil du personnel feraient recours en tant que représentants élus du personnel mais à titre individuel.

Il est normal que ceux qui ont mené les négociations fassent recours pour le respect des accords qu'ils ont négociés. Bien que les recours prévus soient individuels il est de pratique courante dans les Organisations similaires que les résultats, s'ils sont positifs, s'appliquent à l'ensemble du personnel concerné par la décision contestée et non pas seulement à ceux qui ont recouru.

Les modalités de cette action sont en train d'être précisées, comme nous l'avons signalé dans notre article du Bulletin hebdomadaire n° 8/92.

Il s'agira d'abord de **recours internes** adressés au Directeur général, à déposer dans les 60 jours civils suivant la notification de la décision attaquée. Si ces recours sont rejetés, il s'agira ensuite de **recours externes**, auprès du Tribunal administratif du Bureau International du Travail (TAOIT), à déposer dans les 90 jours civils suivant la décision définitive interne.

Selon la jurisprudence de ce Tribunal, **l'Organisation a renoncé à son pouvoir de décision unilatéral en acceptant de négocier**, comme elle l'a fait par la décision du Conseil du CERN de juin 1990. En outre, *"la négociation a pour but la recherche d'un compromis"* ce qui a bien été le cas puisque nous avons accepté des augmentations de nos cotisations sociales (contributions à la Caisse de pensions) en échange d'un relèvement général des traitements de base.

Le 3 mars prochain, le Conseil du personnel se réunira à nouveau, en séance ordinaire publique, pour approuver le texte du recours ainsi préparé (voir l'ordre du jour de cette réunion dans le présent bulletin) **et procéder à cette action.**

Ce n'est pas première fois que de telles actions juridiques sont entreprises par les personnels d'autres organisations internationales, souvent avec le soutien moral de leurs Secrétaires ou Directeurs généraux et avec succès.

Dans notre cas, l'action vise à faire respecter les accords passés avec nous sur un "paquet" de mesures *"équitable et honnête"*, accords que le Directeur général soutient *"avec force"*. Et, l'an dernier, il s'est engagé avec vigueur pour l'application des méthodes en cours.

* * * * *

Au-delà de cette démarche, nous pensons que **les pouvoirs respectifs et les rôles** du Conseil du CERN et de ses organes subsidiaires (le Comité du Conseil, le Comité des Finances, le Comité consultatif tripartite permanent sur les conditions de l'emploi TRACE), du Directeur général et de l'Association du personnel **en ce qui concerne les questions de personnel devraient être clarifiés et améliorés.**

La manière dont les décisions sur la révision quinquennale des salaires et l'adaptation annuelle des traitements ont été prises au cours des deux années précédentes n'est pas satisfaisante. L'Association vient d'écrire au Président du Conseil et de demander à être reçue par le Comité du Conseil **le 19 mars prochain** pour exposer sa position et pour en débattre.

Nous ferons appel à votre soutien pendant cette réunion!

* * * * *

EXECUTION OF THE STAFF COUNCIL RESOLUTION OF THE 9th JANUARY 1992

As we informed you at the beginning of the year, the Staff Council held an extraordinary meeting on the 9th January: it examined the situation created by the refusal of the CERN Council to approve the proposal of the Director General, negotiated with the Staff Association and formally recommended by the Finance Committee, according to the procedures in force.

On this occasion, the Staff Council voted a **Resolution**, the text of which appeared in Bulletin n° 4/92 of the 20th January.

By this Resolution, the Staff Council gave a mandate to the Executive Committee for a certain number of actions, in particular to:

"examine and organise the legal actions necessary to enforce the claims of the personnel and to have respected the promises they have received;

have recognised a real right of negotiation of working conditions of the personnel, for example the rules and practices in force in the Member States and the European Communities [...];

[...]

procure that the Director General respect his engagements towards the personnel."

In executing this mandate, the Executive Committee was well aware that it is **pointless to have recognised a real right of negotiation of working conditions if the agreements reached in the preceding negotiations, those of the summer 1990, are already not respected.**

The legal examination carried out by the Executive Committee, with the help of its advisors, convinced it that it was possible to make an appeal against the individual decisions constituted by our pay slips for the month of January 1992.

It is vital, as much for the past as for the future, that the agreements negotiated and the rules in force are respected: these are questions of fundamental principles.

The 11th February, the Staff Council has approved the principle of legal action by which the Members of the Staff Council will make appeals as elected representatives of the personnel, but individually.

It is normal that those who led the negotiations appeal to have respected the agreements they have negotiated. Although the planned appeals are individual it is the usual practice in similar Organizations that if the results are positive, they are applied to all the personnel concerned by the contested decision, not only to those who made the appeal.

The details of this action are being finalised, as we mentioned in our article in Bulletin n° 8/92 .

The first stage will be **internal appeals** made to the Director General, to be lodged within 60 calendar days following notification of the disputed decision. If these appeals are rejected, then **external appeals** will be made to the Administrative Tribunal of the International Labour Organization, to be lodged within 90 calendar days following the definitive internal decision.

According to the jurisprudence of this Tribunal, the Organization renounced its unilateral powers of decision in **accepting to negotiate**, by the decision of the CERN Council in June 1990. Moreover, *"the objective of a negotiation is to try to find a compromise"* which was exactly the case because we have accepted increases of our social contributions (contributions to the Pension Fund) in exchange for a general raising of basic salaries.

On the 3rd March the Staff Council will meet again, in an ordinary public session, to approve the text of the appeal so prepared (see agenda in this bulletin) and to proceed to this action.

This is not the first time that such legal actions have been undertaken by the personnel of international organizations, often with the moral support of their Secretaries-General or Director Generals and with success.

In our case, the action is designed to have respected the agreements reached with us on a "package" of measures "*fair and honest*", agreements that the Director General supports "*with force*". Last year, he committed himself actively for the application of the methods in force.

* * * * *

Beyond this step, we believe that the respective powers and the roles of the CERN Council and its subsidiary bodies (the Committee of Council, the Finance Committee, the Tripartite Advisory Committee on Conditions of Employment (TRACE), of the Director General and of the Staff Association in matters concerning the personnel must be clarified and improved.

The manner in which the decisions on the five yearly review of salaries and the annual adaptation of salaries have been taken over the last two years is not satisfactory. The Association has just written to the President of Council and has asked to be received by the Committee of Council on the 19th March to explain its position and to discuss it.

We will call upon your support during that meeting!

* * * * *

RECOURS MOAS

Si vous avez informé nominativement l'Association du personnel, par l'intermédiaire du questionnaire ou par d'autres moyens, que vous avez décidé, ou que vous envisagez, de faire recours contre la décision de filière qui vous a été attribuée, vous allez recevoir sous peu des documents vous informant des dispositions mises en place et des documents vous concernant, dont nous aurons besoin pour vous aider. Veuillez noter que le délai officiel pour déposer recours est fixé à 60 jours à partir de la date de la notification officielle écrite. Pour nous permettre d'organiser une assistance la plus efficace possible, nous vous prions de renvoyer le questionnaire MOAS dans le plus bref délai.

En attendant, et vu le nombre possible de requérants, nous vous prions de ne pas demander un rendez-vous à ce stade avec les représentants de l'Association pour discuter votre cas personnel. Nous sommes en train d'établir des marches à suivre destinés à vous aider dans la préparation de votre recours.

MOAS - APPEALS

If you have given your name to the Staff Association, either via the questionnaire or by other means, that you have decided to appeal or are considering an appeal against the career path which has been attributed to you, then you will receive shortly some documents concerning the arrangements we are making to help and what papers we will need from you. Please note that the official delay from the date of notification for making an appeal is 60 calendar days.

If you have not yet informed the Staff Association, please return the questionnaire.

In the meantime, we would request that you do not ask for an interview with the Staff Association at this stage to discuss your specific case in view of the numbers involved. We are putting into place procedures to help all of you systematically very shortly.

CONSEIL DU PERSONNEL

La prochaine réunion du Conseil du Personnel aura lieu le

MARDI 3 MARS 1992, à 14h.30
Amphithéâtre LEP - Bâtiment 30 - 7ème étage

ORDRE DU JOUR

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de la 292ème réunion (11 février)
4. Compte rendu des activités du Comité Exécutif : suivi
5. Suivi de la résolution du 9 janvier
 - réunion d'information et actions possibles pendant la réunion du Conseil du 19/3
 - recours interne contre le non-respect des accords négociés : texte final
 - signature du recours
6. Assemblée Générale 30 avril 1992
 - bilan financier (discussion)
 - projet de budget 1992 (décision)
 - projet de modification d'un article des Statuts de l'Association
 - l'ordre du jour provisoire (décision)
7. Collectes à long terme
8. Compte-rendu d'activités des groupes de travail de l'Association
 - travail en roulement
 - politique du personnel
 - rémunérations, indemnités
9. Divers

Les réunions du Conseil sont publiques et les membres du personnel peuvent y assister.

* * *

CRECHE

A number of people have commented upon the lack of facilities in the region for the day care for babies of working parent(s), and the problems this causes. To our knowledge, there are no public crèches in the Pays de Gex and access to those in the Geneva is very limited for children of CERN employees. We are talking about centres which accept children from the age of a few months until the age they start school, and which are open throughout the year. It has been suggested that CERN should do something to help.

Before we can consider whether we should bring this matter formally to the attention of the CERN Management we need to have a precise idea of the scale of the problem. The costs of running such centres are very high; Geneva estimates the cost of running its crèches as CHF 2.400.- per child per month, and the cost charged there goes as high as CHF 1.500.- depending upon the income of the family. This any solutions are not likely to be easy and would need financial backing from the Organization. The objective of this questionnaire is just to find out at this stage whether we should proceed further. It entails no commitment on anyone's part.

The information will be used only for statistical purposes, and giving your name is optional. We would appreciate hearing from all working parents with children below the age of six, whether you would be interested in a "CERN" crèche or not. Thank you.

La version française sera publiée dans le prochain Bulletin

STAFF ASSOCIATION

QUESTIONNAIRE - CRECHE

Number of children below the age of six years

Ages of the children

Do you use a crèche for your children ?

If yes, which one(s) ?

If there was a "CERN" crèche, conveniently
situated and reasonably priced, would you
send your children ?

Do you need full time or part time ?

What would be convenient locations for you ?

How much would you be prepared to pay
per month per child ?

Your category (Staff Member, Fellow,
Paid Associate, Unpaid Associate, etc..)

Your Name (optional):

Division :

Comments, suggestions, observations :

.....

.....

.....

PLEASE RETURN TO STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT

ELECTIONS A LA COMMISSION DU FONDS D'ENTRAIDE

Comme chaque année la Commission du Fonds d'Entraide doit procéder au renouvellement d'une partie de ses membres.

Conformément à l'article 6 du Règlement du Fonds d'Entraide, **3 membres de la Commission 1991 sont démissionnaires**, et doivent être remplacés.

Tout membre du Personnel est éligible. Si vous êtes prêt(e) à consacrer environ 2 heures par mois de votre temps de travail pour aider vos collègues, n'hésitez pas à vous joindre à cette Commission autonome et prête à l'écoute.

Les candidatures doivent être déposées avant le 13 mars 1992. Les formulaires peuvent être obtenus auprès de **B. Duthion/PPE (6014)** ou **L. Braize/PPE (7196)** qui pourront vous donner de plus amples renseignements, et vous adresser une copie du Règlement du Fonds d'Entraide.

.....

NOM, Prénom :

.....

Division :..... Tél. :.....

.....

GROUPEMENT DES FRANCAIS DU CERN

SEJOUR LINGUISTIQUE DE LONGUE DUREE AUX USA

L'Association Inter-Culture-France a rencontré des responsables de l'Association du Personnel et du Groupement des Français du CERN afin de présenter les possibilités offertes aux jeunes de 15 à 18 ans pour un séjour d'une année scolaire aux USA.

Ce séjour a pour but d'offrir aux participants les moyens de devenir parfaitement bilingues grâce à une année scolaire passée dans une "High School"; l'hébergement se faisant par l'intermédiaire d'une famille américaine.

ELECTIONS TO THE BOARD OF THE MUTUAL AID FUND

Each year the Board of the Mutual Aid Fund has to replace a proportion of its members.

In accordance with Article 6 of the Fund's General Regulations, **three members are retiring** from the Board this year, and have to be replaced.

All members of the CERN personnel are eligible. If you are prepared to devote about two hours a month during working hours to assist your colleagues, do not hesitate to join this self-governing Board, whose principal task is to listen.

Candidates must announce their intention to stand for election by 13 March 1992. Forms for this purpose may be obtained from **B. Duthion/PPE (6014)**, or **L. Braize/PPE (7196)**, who will also be pleased to provide further information and send you a copy of the Fund's General Regulations.

.....

Name, First Name :

.....

Division :..... Tel. :.....

.....

Nous pensons qu'une telle expérience peut intéresser les membres du personnel du CERN, et nous vous proposons une réunion d'information où des responsables d'Inter-Culture-France répondront à toutes vos questions. Cette réunion aura lieu le

JEUDI 12 MARS 1992, à 17h.30
Salle du Conseil.

Quatre étudiants de membres du personnel du CERN terminent leur année scolaire aux USA et les informations que nous avons reçues sont très encourageantes et positives.

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le :

MARDI 3 MARS 1992, de 14h.00 à 17h.00
dans les locaux de l'Association du Personnel
Bâtiment 64 R-002

CLUBS



YACHTING

Inscriptions aux cours de voile :

Les cours sont dispensés sur chaque classe de bateaux que possède le Club. Les inscriptions à ces cours sont prises **uniquement** durant les deux permanences qui se tiennent avant la saison.

La première permanence pour les inscriptions aux cours s'est tenue le **MARDI 18 FEVRIER 1992, de 18h.00 à 20h.00**, au Bâtiment Principal, 1er étage, Salle des pas perdus de la Salle du Conseil.

Une deuxième permanence est prévue **MERCREDI 11 MARS 1992**, à la même heure, au même endroit.

Pour plus d'informations :

SVP, veuillez écrire à Mike BURNS/ECP.

Inscriptions for sailing course :

Courses are given for each class of boat. Inscriptions for the courses can **only** be made at the permanences held before the season.

The first permanence for course inscription was held on **TUESDAY 18th FEBRUARY 1992 from 18h.00 to 20h.00**, in the Main Building, 1st. floor in the "Salle des Pas Perdus" in front of the Council Chamber.

The second permanence will be held on **WEDNESDAY 11th MARCH 1992**, at the same time, in the same place.

For more details :

please, write Mike BURNS/ECP.



SKI

Sortie du dimanche 8 mars

Le dimanche 8 mars aura lieu notre sortie "REPAS" qui remplacera notre habituelle journée "familiale". Elle se déroulera dans la station du Grand Bornand et le repas du soir sera pris dans le restaurant "Les Glaieuls".

Le prix de la sortie est fixée à CHF 65.-. Il comprend transport, forfait et repas.

Tout renseignement complémentaire vous sera donné à la permanence ou auprès de D. MISSIAEN Tél. 5483.

MUSICLUB

JEUDI 5 MARS 1992, à 20h.00
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

RECITAL de FLUTES TRAVERSIERES

donné par

Christine SEVERI
Christine AEBISCHER
David GASSMAN

élèves du Conservatoire de Lausanne, classe de Flûte traversière de Brigitte BUXTORF.

au programme :

- C.P.E. BACH
- W.A. MOZART
- Pierre SANCAN
- Francis POULENC
- Jacques IBERT

JEUDI 12 MARS 1992, à 20h.30
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

RECITAL DE PIANO A 4 MAINS

Claudie DESMEULES
Gérard DESMEULES

au programme

- L. Van Beethoven
- R. Schumann
- G. Fauré
- J. Brahms